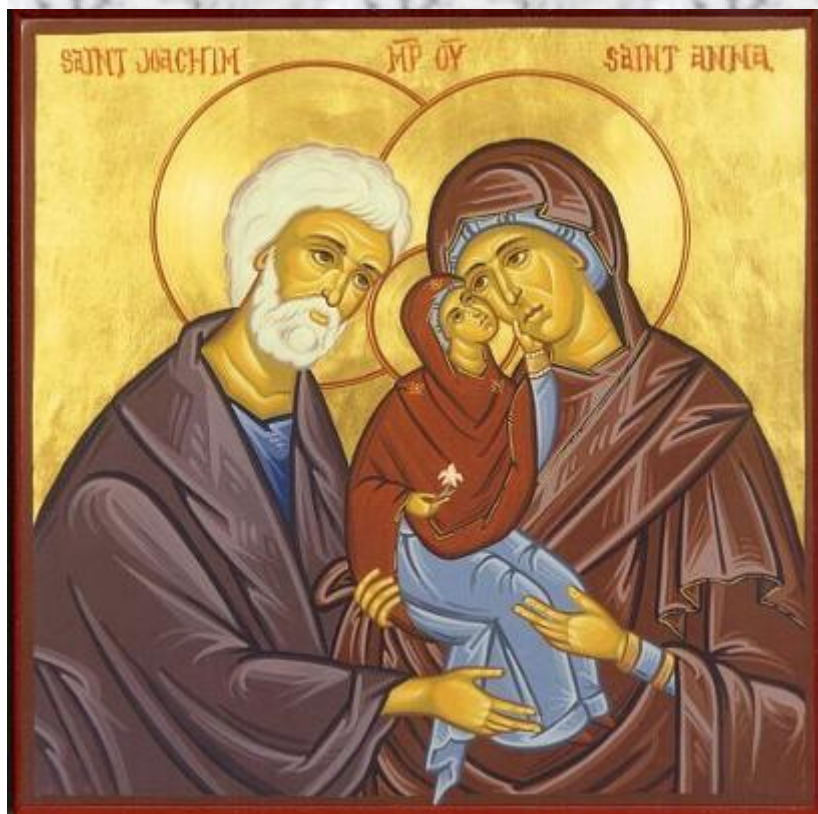


**SUNDAY BULLETIN
SUPPLEMENTARY
CHANGEABLE PORTIONS DURING
THE DIVINE LITURGY**



SEPTEMBER 22, 2013

**Holy and Righteous Ancestors of God, Joachim
and Anna**

AFTERFEAST OF THE NATIVITY OF THE HOLY THEOTOKOS

THIRTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST

SUNDAY BEFORE THE EXALTATION OF THE HOLY CROSS

SAINTS OF THE DAY

Holy and Righteous Ancestors of God, Joachim and Anna. Martyr Severian (320). Uncovering and glorification of St. Theodosius, Archbishop of Chernihiv (1896). St. Theophanes the Confessor and Faster of Mt. Diabonos (299). Commemoration of the Third Ecumenical Council (431). Blessed Niketas the hidden at Constantinople (XII). St. Joseph of Volokolamsk (1515).

CHANGEABLE PORTIONS OF THE LITURGY

Tropar, Tone 4:

When the women disciples of the Lord learned from the angel the joyous message of Your Resurrection, they cast away the ancestral curse and with gladness told the apostles: Death is overthrown. Christ God is risen, granting the world great mercy.

Tropar, Nativity Theotokos, Tone 4:

Your birth, O Theotokos, brought joy to the whole world, for from you dawned the sun of righteousness, Christ our God. Freeing us from the curse, He gave us His blessings. Abolishing death, He granted us eternal life.

Tropar, Righteous, Tone 2:

As we celebrate the memory of Thy righteous ancestors, O Lord, through them we beseech Thee to save our souls.

Kondak, Tone 4:

My Saviour and Redeemer arose

СВЯТИХ У ТОЙ ДЕНЬ

Правв. Богоотців Йоакима (Якима) й Анни. Мч. Северіана (320). Знайдення і перенесення мощей свт. Феодосія, архієп. Чернігівського (1896). Прп. Феофана спов. (близько 300). Спомин Третього Вселенського Собору (431). Блж. Микити у Царгороді (XII). Прп. Йосифа, ігум. Волокаламського, чудотворця (1515).

ЗМІННІ ЧАСТИНИ ЛІТУРГІЇ

Тропар, голос 4:

Світлуу воскресіння проповідь, від ангела почувши Господні учениці, і прадідне осудження відкинувши, апостолам хвалячися, промовляли: Знищена смерть, воскрес Христос Бог, даруючи світові велику милість.

Тропар, Різдво Богородиці, голос 4:

Народження Твоє, Богородице Діво, радість провістило всьому світові, бо з Тебе засяло Сонце Правди — Христос, Бог наш, / що, знищивши прокляття, дав благословення і, уневаживши смерть, дарував нам життя вічне.

Тропар Преподобним, голос 2:

Праведних богоотців Твоїх пам'ять святкуючи, молимо Тебе, Господи: їхніми молитвами спаси душі наші.

Кондак, голос 4:

Спас і Визволитель мій із гробу

from the tomb as God and delivered the earthborn from bondage. He has shattered the gates of Hades and as Master, He has risen on the third day.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

**Kondak, Righteous,
Tone 2:**

Now Anna is glad, for from the bonds of barrenness hath she been released; and nourishing the all-pure one, she doth summon all together, that they might praise Him Who from her womb hath bestowed upon mortal men the only pure Mother who hath not known man.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

**Kondak, Nativity Theotokos,
Tone 4:**

In your holy birth, Immaculate One, Joachim and Anna were rid of the shame of childlessness; Adam and Eve of the corruption of death. And so your people, free of the guilt of their sins, celebrate crying: "The barren one gives birth to the Theotokos, who nourishes our life."

Prokeimen, Tone 6:

O Lord, save Your people, and bless Your inheritance.

Verse: O Lord, to You will I call. O my God, be not silent unto me.

Venerable, Tone 4: God is wonderful in His Saints, the God of Israel.

як Бог, воскресив від смерти земнородних і врата пекельні сокрушив, і, як Владика, на третій день воскрес.

Слава Отцю і Сину і Святому Духові.

**Кондак Преподобним,
голос 2:**

Радіє нині Анна, бо її неплідність розв'язано, і вона годує Пречисту, закликаючи всіх звеличити Того, Хто дав людям з її лона єдину Матір і неневісну Діву.

І нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

**Кондак, Різдво Богородиці,
голос 4:**

Іоаким, Анна від докору неплідности, Адам же і Єва від тління смертного визволилися, Пречистая, у святім народженні Твоїм. Це святкують люди Твої, від вини гріховної визволившись, і взивають до Тебе: неплідна народжує Богородицю і Матір життя нашого.

Прокимен, голос 6:

Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови насліддя Твоє.

Стих: До Тебе, Господи, взиваю, Боже мій, не мовчи передо мною.

Преподобним, голос 4: Дивний Бог у святих Своїх, Бог Ізраїлів.

EPISTLE LEAASON

Galatians 6:11-18

See with what large letters I have written to you with my own hand! As many as desire to make a good showing in the flesh, these *would* compel you to be circumcised, only that they may not suffer persecution for the cross of Christ. For not even those who are circumcised keep the law, but they desire to have you circumcised that they may boast in your flesh. But God forbid that I should boast except in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world has been crucified to me, and I to the world. For in Christ Jesus neither circumcision nor uncircumcision avails anything, but a new creation. And as many as walk according to this rule, peace and mercy *be* upon them, and upon the Israel of God. From now on let no one trouble me, for I bear in my body the marks of the Lord Jesus. Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ *be* with your spirit. Amen.

1 Corinthians 16:13-24

Watch, stand fast in the faith, be brave, be strong. Let all *that* you *do* be done with love. I urge you, brethren—you know the household of Stephanas, that it is the first-fruits of Achaia, and *that* they have devoted themselves to the ministry of the saints—that you also submit to such, and to everyone who works and labors with *us*. I am glad about the coming of Stephanas, Fortunatus, and Achaicus, for what was lacking on your part they supplied. For they refreshed my spirit and yours. Therefore acknowledge such men. The

НАУКА З АПОСТОЛА

Галатів 6:11-18

Погляньте, якими великими буквами я написав вам своєю рукою! Усі ті, хто бажає хвалитися тілом, змушують вас обрізуватись, щоб тільки вони не були переслідувані за Хреста Христового. Бо навіть і ті, хто обрізується, самі не зберігають Закона, а хочуть, щоб ви обрізувались, щоб хвалитися їм вашим тілом. А щодо мене, то нехай нічим не хвалюся, хіба тільки хрестом Господа нашого Ісуса Христа, що ним розп'ятий світ для мене, а я для світу. Бо сили немає ані обрізання, ані необрізання, а створіння нове. А всі ті, хто піде за цим правилом, мир та милість на них, і на Ізраїля Божого! Зрештою, хай ніхто не турбує мене, бо ношу я Ісусові рани на тілі своїм!... Благодать Господа нашого Ісуса Христа нехай буде з духом вашим, браття! Амінь.

1 Коринтян 16:13-24

Пильнуйте, стійте у вірі, будьте мужні, будьте міцні, хай з любов'ю все робиться в вас! Благаю ж вас, браття, знаєте ви дім Степанів, що в Ахаї він первісток, і що службі святим присвятились вони, і ви підкоряйтесь таким, також кожному, хто помагає та працює. Я тішусь з приходу Стефана, і Фортуната, і Ахаїка, бо вашу відсутність вони заступили, бо вони заспокоїли духа мого й вашого. Тож шануйте таких! Вітають вас азійські Церкви; Акила й

churches of Asia greet you. Aquila and Priscilla greet you heartily in the Lord, with the church that is in their house. ²⁰ All the brethren greet you. Greet one another with a holy kiss. The salutation with my own hand—Paul’s. If anyone does not love the Lord Jesus Christ, let him be accursed. O Lord, come! The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you. ²⁴ My love *be* with you all in Christ Jesus. Amen.

Galatians 4:22-31

For it is written that Abraham had two sons: the one by a bondwoman, the other by a freewoman. But he *who was* of the bondwoman was born according to the flesh, and he of the freewoman through promise, which things are symbolic. For these are the two covenants: the one from Mount Sinai which gives birth to bondage, which is Hagar—for this Hagar is Mount Sinai in Arabia, and corresponds to Jerusalem which now is, and is in bondage with her children—but the Jerusalem above is free, which is the mother of us all. For it is written: “Rejoice, O barren, *You* who do not bear! Break forth and shout, *You* who are not in labor! For the desolate has many more children Than she who has a husband.” Now we, brethren, as Isaac *was*, are children of promise. But, as he who was born according to the flesh then persecuted him *who was born* according to the Spirit, even so *it is* now. Nevertheless what does the Scripture say? “Cast out the bondwoman and her son, for the son of the bondwoman shall not be heir with the son of the

Прискилла з домашньою Церквою їхньою гаряче вітають у Господі вас. Вітають вас усі брати. Вітайте один одного святим поцілунком. Привітання моєю рукою Павловою. Коли хто не любить Господа, нехай буде проклятий! Марана та! Благодать Господа нашого Ісуса нехай буде з вами! Любов моя з вами всіма у Христі Ісусі, амінь!

Галатів 4:22-31

Бо написано: Мав Авраам двох синів, одного від рабині, а другого від вільної. Але той, хто був від рабині, народився за тілом, а хто був від вільної, за обітницею. Розуміти це треба інакше, бо це два заповіти: один від гори Сінай, що в рабство народжує, а він то Агар. Бо Агар то гора Сінай в Арабії, а відповідає сучасному Єрусалимові, який у рабстві з своїми дітьми. А вишній Єрусалим вільний, він мати всім нам! Бо написано: Звеселися, неплодна, ти, що не родиш! Гукай та викликуй ти, що в породі не мучилась, бо в полишеної значно більше дітей, ніж у тієї, що має вона чоловіка! А ви, браття, діти обітниці за Ісаком! Але як і тоді, хто родився за тілом, переслідував тих, хто родився за духом, так само й тепер. Та що каже Писання? Прожени рабиню й сина її, бо не буде

freewoman.” So then, brethren, we are not children of the bondwoman but of the free.

Alleluia Verses, Tone 4:

Bend your bow and proceed prosperously, and be king because of truth, meekness, and righteousness.

Verse: You have loved righteousness and hated iniquity.

GOSPEL LESSON

John 3:13-17

No one has ascended to heaven but He who came down from heaven, *that is*, the Son of Man who is in heaven. And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of Man be lifted up, that whoever believes in Him should not perish but have eternal life. For God so loved the world that He gave His only begotten Son, that whoever believes in Him should not perish but have everlasting life. For God did not send His Son into the world to condemn the world, but that the world through Him might be saved.

Matthew 21:33-42

Hear another parable: There was a certain landowner who planted a vineyard and set a hedge around it, dug a winepress in it and built a tower. And he leased it to vinedressers and went into a far country. Now when vintage-time drew near, he sent his servants to the vinedressers, that they might receive its fruit. And the vinedressers took his servants, beat one, killed one, and stoned another. Again he sent other servants, more than the first, and they did likewise to them. Then

спадкувати син рабині разом із сином вільної. Тому, браття, не сини ми рабині, але вільної!

Алилуя, голос 4:

Натягни лука та йди щасливо і царствуй по правді, лагідно і справедливо.

Стих: Ти полюбив правду і зненавидів беззаконня.

НАУКА З ЄВАНГЕЛІЇ

Іоана 3:13-17

І не сходив на небо ніхто, тільки Той, Хто з неба зійшов, Людський Син, що на небі. І, як Мойсей підніс змія в пустині, так мусить піднесений бути й Син Людський, щоб кожен, хто вірує в Нього, мав вічне життя. Так бо Бог полюбив світ, що дав Сина Свого Однородженого, щоб кожен, хто вірує в Нього, не згинув, але мав життя вічне. Бо Бог не послав Свого Сина на світ, щоб Він світ засудив, але щоб через Нього світ спасся.

Матвія 21:33-42

Послухайте іншої притчі. Був господар один. Насадив виноградника він, обгородив його муром, видовбав у ньому чавило, башту поставив, і віддав його винарям, та й пішов. Коли ж надійшов час плодів, він до винарів послав рабів своїх, щоб прийняти плоди свої. Винарі ж рабів його похапали, і одного побили, а другого замордували, а того вкаменували. Знов послав він інших рабів, більш як перше, та й їм учинили те саме. Нарешті

last of all he sent his son to them, saying, 'They will respect my son.' But when the vinedressers saw the son, they said among themselves, 'This is the heir. Come, let us kill him and seize his inheritance.' So they took him and cast *him* out of the vineyard and killed *him*. "Therefore, when the owner of the vineyard comes, what will he do to those vinedressers?" They said to Him, "He will destroy those wicked men miserably, and lease *his* vineyard to other vinedressers who will render to him the fruits in their seasons." Jesus said to the Scriptures: "The stone which the builders rejected has become the chief cornerstone. This was the LORD's doing, and it is marvelous in our eyes?"

Luke 8:16-21

No one, when he has lit a lamp, covers it with a vessel or puts *it* under a bed, but sets *it* on a lampstand, that those who enter may see the light. For nothing is secret that will not be revealed, nor *anything* hidden that will not be known and come to light. Therefore take heed how you hear. For whoever has, to him *more* will be given; and whoever does not have, even what he seems to have will be taken from him." Then His mother and brothers came to Him, and could not approach Him because of the crowd. And it was told Him *by some*, who said, "Your mother and Your brothers are standing outside, desiring to see You." But He answered and said to them, "My mother and My brothers are

послав до них сина свого і сказав: Посоромляться сина мого. Але винарі, як побачили сина, міркувати собі стали: Це спадкоємець; ходім, замордуймо його, і заберемо його спадщину! І, схопивши його, вони вивели за виноградник його, та й убили. Отож, як прибуде той пан виноградника, що зробить він тим винарям? Вони кажуть йому: Злочинців погубить жорстоко, виноградника ж віддасть іншим винарям, що будуть плоди віддавати йому своєчасно. Ісус промовляє до них: Чи ви не читали ніколи в Писанні: Камінь, що його будівничі відкинули, той наріжним став каменем; від Господа сталося це, і дивне воно в очах наших!

Луки 8:16-21

А світла засвіченого ніхто не покриває посудиною, і не ставить під ліжко, але ставить його на свічник, щоб бачили світло, хто входить. Немає нічого захованого, що не виявиться, ні таємного, що воно не пізнається, і не вийде наяв. Тож пильнуйте, як слухаєте! Бо хто має, то дасться йому, хто ж не має, забереться від нього і те, що, здається йому, ніби має. До Нього ж прийшли були мати й брати його, та через народ не могли доступитись до Нього. І сповістили йому: Твоя мати й брати твої он стоять осторонь, і бажають побачити тебе. А він відповів і промовив до них: Моя мати й брати мої це ті,

these who hear the word of God and do it.”

Instead of “It is truly worthy”: Magnify, O my soul, the most glorious nativity of the Mother of God.

Irmos, Tone 8: Virginity is alien to motherhood and childbearing is strange to virgins. Yet, in You, O Theotokos, both are found. Therefore with all the nations of the earth we unceasingly magnify You.

Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

Rejoice in the Lord, you righteous, praise befits the upright. Alleluia, alleluia, alleluia.

хто слухає Боже Слово, і виконує!

Замість “Достойно єсть”: Величай, душе моя, преславне народження Божої Матері.

Ірмос, голос 8: Чуже матерям дівство і дивне дівам дітородження, на Тобі, Богородице, обоє звершилися. Тим то ми, всі народи землі, безустанно Тебе величаємо.

Причасний:

Хвалить Господа з небес, хвалить Його в вишніх.

Радуйтеся, праведні, в Господі, праведним належить ся похвала. Алилуя, алилуя, алилуя.



WELCOME –

To all who are tired and need rest; to all who mourn and need comfort; to all who are friendless and need friendship; to all who are discouraged and need hope; to all who are hopeless and need sheltered love; to all who sin and need a Savior; and to whomsoever will, this Church opens wide